



## 原民台族語節目的回顧

原住民族テレビの民族語番組を振り返る

A Retrospect of the TITV's Aboriginal-Language Programs

文／編輯部

圖－原視官網、「科學小原子 Little Science Hunters」  
與「Wawa senai 第二集」Facebook粉絲專頁截圖

### 尚未

收看原住民族電視台前，或許會想像那是否如同客家電視台，是一個專屬族語的頻道。但實際上，族人轉到此頻道時，不一定能夠聽到自己的族語，除了族語新聞之外，大部分的節目仍是以華語為主要語言，即使在部分節目中偶有族語出現，整體而言，族語在原民台出現的比例仍然偏少，再加上16族族語間的差異，推廣族語便更難以在原民台得到落實。

原住民族電視台節目的製作，若是為了吸引廣大閱聽眾的注意，節目內容偏向商業電視台過於娛樂，會遭民族人士批評缺少民族特色；若又環繞於民族文化及社會議題的討論，卻難以吸引一般閱聽眾的興趣。致使在節目製作的取捨上，總在兼顧自身節目性格特色及大眾娛樂的天秤兩端間來往。但原住民族的文化及議題，需要一個媒體管道來傳遞真實樣貌與訊息，並非一般商業電視台所能勝任，且廣大閱聽眾也需要一個原住民族電視台來認識原住民族。無論是對於異文化的好奇，或是對於社會多元、多樣化的關

注，輕鬆娛樂性的節目，可視為將觀眾帶入電視台的手段；議題性的討論以及新聞報導，則為了讓一般閱聽眾得以用客觀及民族觀點的角度，來共同參與議題與思考。

### 回首原住民族的電視節目

回顧原住民族文化相關的節目在電視媒體出現，而其中又有族語隨著畫面的出現，可追溯至1984年開拍，1985年播出的「青山春曉」節目，該節目是當時廣電基金所製



拉阿魯哇族兒童們參與「WaWa senai」（「孩子唱歌了」）節目錄製。（截自「Wawa senai 第二季」Facebook粉絲專頁）。



拉阿魯哇族兒童們參與「WaWa senai」（「孩子唱歌了」）節目錄製。（截自「Wawa senai 第二季」Facebook粉絲專頁）

作的節目，並在三台的聯播節目中播出。投入電視媒體工作30餘年的，現為公共電視節目製作人的丹耐夫正若談起「青山春曉」節目製作時，有感而發的說道：

當時爲了要在短短一年內完成13集涵蓋各族文化的節目，往往因不能搭配部落祭儀的時間，常會要求部落族人「配合演出」祭儀，讓節目能順利拍攝。藉由影片的拍攝，也確實將許多部落的當時樣貌及祭儀情況記錄下來。雖然演出式的紀錄或許會讓人質疑影片的真實性，但反倒少了因政治力介入，而不應出現的長官及政客到場致詞與刻意的政治演出，讓影片的文化面貌更加單純。

若是要提到戲劇中融入原住民生活，並出現族人講族語的劇情，則是在1994年台視金鐘劇場播出的「樂訪」（以阿美族語中的朋友

原住民節目的製作，若是為了吸引廣大閱聽眾注意，節目內容偏向商業性，過於娛樂，會遭民族人士批評缺少民族特色；若又環繞於民族文化及社會議題，卻難以吸引一般閱聽眾的興趣。致使在節目製作的取捨上，總在兼顧自身節目性格特色及大眾娛樂的天秤兩端間來往。







媒體人才不足、  
沒有適合的劇本  
等都是族語節目  
難以產出的原  
因，但是經費的  
缺乏是最大的關  
鍵，因為戲劇製作成本原本就高，若是製  
作全族語戲劇，在考量觀眾及收視率的因  
素，讓族語戲劇的製作更難以成行。



lafang命名)，為廣電法修正後首部在無線三台出現阿美族語片段的戲劇節目。不過，在原住民族電視台自2005年開播迄今，並無一部全族語的戲劇節目出現，或許讓人不免質疑，原民台為何遲遲無法製作如客家電視台戲劇節目一樣的全族語戲劇呢？其中的問題又為何？對此，丹耐夫正若表示：

媒體人才不足、沒有適合的劇本等都是原因，但是經費的缺乏是最大的關鍵，因為戲劇製作成本原本就高，若是製作全族語戲劇，在考量觀眾及收視率的元素，讓族語戲劇的製作更難以成行。原民台過去也曾嘗試用配音的方式來提供全族語的節目，那是一部紀錄影片「打拼——台灣人民的歷史」，這個節目曾錄製三種族語在電視上播出，但是隨即就停播了，因為許多觀眾反應為何一直重播這一部影



拉阿魯哇族兒童們參與「WaWa senai」（「孩子唱歌了」）節目錄製。（載自「Wawa senai 第二季」Facebook粉絲專頁）

片，他們並不知道雖是同一部影片，但所配的語言是不同的。

### 原民台族語節目比較

以下就原住民族電視台2012年的族語節目時數比例進行之比較，即可瞭解在全年1,653小時的總播出時數中，族語出現的時數為875.6小時，佔比例為52.95%，不過，其中族語新聞即佔了780.5小時，佔所有族語播出時數的89.14%。而族語新聞仍需要再區分為十餘種族語，平均每一族語出現的時間就更低了。

#### 2012年原住民族電視台族語節目時數分析表

族語節目名稱	篇名
族語時數	780.5小時
電視夜間部	13小時
Music 到天亮	12.2小時
部落星舞台	11.6小時
8點怎麼能夠	10.5小時
第19屆蘭懷杯棒球賽	6小時
部落風	5.6小時
剛就放輕鬆（重製）	4.8小時
Lokah 巴勇	4.1小時
走去部落	4小時
部落二人組	3.3小時
科學小原子	2.5小時
原住民影像生命力	2.5小時
部落溫暖音樂會	2小時
Music 到天亮（重製）	1.8小時
山之歌	1.5小時
剛就放輕鬆特輯、錢進部落、不能遺忘的歌、旅人廚房、Mangawut da tao 划船的人、山上的風很香、太陽的眼淚、唱原民歌說原民史、第19屆蘭懷盃原住民族躍Hahay、X'mas 愛在詩歌、隨·原—迎新晚會、新各的旅途、部落星舞台精選集、很久、第三屆原住民族華碩科教學頒獎典禮、眾族同聲、和漂流木私奔、部落行腳、戰舞	≤ 1小時 (左欄各節目出現族語時間均低於1小時)

由「2012年原住民族電視台族語節目時數分析表」可以看出除了族語新聞之外，剩餘95.1小時的族語節目時數，僅佔全年度播出時數的5.75%，可以說是相當的少。以下本文即以2005年至2013年的幾部戲劇，比較族語在戲劇中的比重及出現時機：

2005年的開台大戲「獵人」是描述原住民獵人在都市叢林奮鬥成長的故事，男女主角為于冠華（泰雅族）、高慧君（鄒族），其他主要角色中無布農族演員，因此在全劇中仍以華語為主要語言。2009年播出20集的「比賽開始」，是講述磯崎國小棒球隊的故事，在劇中所使用的語言則包括了華語、閩語、客語及阿美族語，不過仍以華語貫穿全劇。另一齣連續劇「誰在橋上寫字」的劇情背景在花蓮縣的太巴壠部落，劇中也有阿美族語的出現，但華語同樣是主要語言。其他的單元劇「蘭嶼行醫記」、「哈勇的王國」，則是分別穿插著達悟語及泰雅語的戲劇，而「拉號我的家」則是全華語的單元劇。2010年獲得金鐘獎多項入圍的「看見太陽」，是以阿美族都市聚落拆遷為劇情主題，片中的阿美族語也是隨著劇情出現，全劇仍以華語貫穿。2011年播出「查馬克的飛行吐司」改編自牡丹鄉真人故事，是一部以關懷原住民弱勢家庭為出發點的戲劇，劇中主角為排灣族男孩查馬克，但是主角最常使用的語言仍是華語，劇中排灣族語出現的時機多是主角與長輩間的對話。2012年「和漂流木私奔」劇情則是在講述排灣族藝術家的故事，劇中雖以華語及排灣語交錯出現，但是排灣族語出現的機會頗多，尤其以排灣族主角（撒可努主演）與族人對話多使用族語。

#### 原住民族電視台兒童節目分類表

節目類別	節目名稱
族語教學	大家說族語、族語學原
文化知識	大地的孩子（族語版）、WAWA 伊咻嗚、WAWA奇幻森林、lokah巴勇、Kiratam預備起、Wawa senai
帶動唱跳	娃娃巴比卡（族語版）
數學、科學教育	原來數學好好玩、科學小原子
競賽交流	原少一級棒



電影「賽德克·巴萊」的族人演員採全賽德克語發音，此種做法為台灣電影界的首創之作。這種全族語的電影竟能被廣大民眾接受，由此可見，語言並非一齣電影成功的主要因素。製作經費是否能夠給予足夠的支持，製作團隊是否對族語抱持一定的支持與使命感，才是關鍵。



在兒童類節目方面，「大家說族語」與「族語學原」是少數以針對各族語規畫的教學節目，不過「族語學原」播出至2011年之後，就沒有以族語教學為主軸的教學節目。就「原住民族電視台兒童節目分類表」（見前頁）可以看出結合各族文化知識教育的兒童節目是比較主要的節目製作方向，節目製作除了「大地的孩子」會到部落學校並以原住民學生為對象進行錄製，其他大部分是在棚內錄製，或是製作可愛的布偶來吸引兒童興趣。「娃娃巴比卡」是帶動唱跳的節目，兒童可以看著節目內的舞者一起律動，而舞蹈的背景音樂多是適合兒童一起學唱的族語歌謠，可以讓兒童一邊跳舞一邊學會族語歌謠。「大地的孩子」與「娃娃巴比卡」另有製作族語版，係將原本的節目搭上族語配音，不過，配音往往不易搭配節目中主角嘴型及時間，因此在欣賞時不免覺得彘扭。

### 製作原住民族語節目的關鍵

電影「賽德克·巴萊」的族人演員採全賽德克語發音，此種做法為台灣電影界的首創之作。這部全族語的電影推出之後，竟然能被廣大民眾接受，甚至暢銷賣座，由此可見，語言並不一定會成為阻礙電影行銷的因素。而製作經費是否能夠給予足夠的支持，製作團隊是否對族語抱持一定的支持與使命感，才是關鍵。所以我們可說：製作原住民族語節目的成功關鍵似乎也是如此。



部落風節目意象。(截錄自原視節目影像)





「科學小原子」節目片段。  
 (載自「科學小原子 Little Science  
 Hunters」Facebook粉絲專頁)

丹耐夫正若另也道出族語節目製作的幾個根本性的困境，正如族語新詞尚未有一致的創制原則，讓族語新聞在播報新觀念或新事物時，往往僅能由族語主播來詮釋，而觀眾一方卻未必可以聽懂並理解，這是一個極待解決的問題；另外這也會發生在其他族語戲劇或節目的製作上，直接影響了族語是否適合在節目中出現。如前段所述，戲劇製作成本較高，若是再要求演員必須族語演出，可能演技好的演員未必具較佳的族語能力，拍戲過程中恐要耗費時間在族語正音及指導上，這恐怕不是製作費用本來就拮据的團隊所能負擔。不過這也指出在未來若能夠因應數位化及網路化的電視媒體趨勢，降低衛星電視的訊號傳遞成本，或許可以發展出各族都能有一個數位頻道，各族的媒體工作者就可以製作各自族語的新聞、戲劇、

綜藝或兒童節目等，而族人也可以自由選擇要欣賞的族語節目。

### 全原住民族語節目的展望與理想

從原住民族電視台的族語節目回顧，或許我們會覺得族語在總播出時數的低比例感到不解，但卻也從節目製作品質的提升及多元豐富中，看得出來原住民族電視台在十餘年來的成長。族語時數或許因為經費、人才、專業以及各族語時數配置等因素，仍難以讓族人觀眾們滿足，也難稱其已發揮了族語推廣的功能，唯有隨著數位化時代的發展，或許可以如丹耐夫正若所展望「一族一頻道」的出現，而族語節目的製作與播出，或許就可百花齊放，原住民族電視台也可成就其為族語電視台的理想。◆